Porównanie tłumaczeń Liczb 31:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mojżesz przemówił więc do ludu tymi słowy: Uzbrójcie\* spośród siebie ludzi do zastępu i niech będą (gotowi) przeciw Midianowi, aby wywrzeć na Midianie zemstę JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz przekazał więc ludowi: Uzbrójcie spośród siebie ludzi. Niech będą gotowi wyruszyć w zastępie do walki z Midianitami. Mają wywrzeć na Midianie zemstę nakazaną przez JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz powiedział więc do ludu: Przygotujcie spośród siebie mężczyzn do bitwy, aby wyruszyli przeciw Midianitom i dokonali na nich zemsty JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Mojżesz do ludu, mówiąc: Wyprawcie z pośrodku siebie męże ku bitwie, aby szli przeciw Madyjanitom, i wykonali pomstę Pańską nad nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wnet Mojżesz: Uzbrójcie, pry, z was męże ku bitwie, którzy by mogli uczynić pomstę PANSKĄ nad Madianity: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł więc Mojżesz do ludu: Przygotujcie spośród siebie mężów na wyprawę wojenną przeciw Madianitom; mają im wymierzyć pomstę Pańską. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Mojżesz przemówił do ludu tymi słowy: Przygotujcie spośród siebie zbrojny hufiec mężów do boju, aby ruszyli przeciwko Midianitom i wykonali na nich zemstę Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz więc powiedział do ludu: Przygotujcie spośród siebie mężczyzn do wojny, aby wyruszyli przeciw Madianitom i dokonali pomsty JAHWE na Madianitach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Mojżesz rzekł do ludu: „Przygotujcie spośród siebie oddział mężczyzn na wyprawę wojenną. Uderzą oni na Madianitów i dokonają pomsty JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz rzekł więc do ludu: - Niech [część] mężczyzn spośród was uzbroi się do walki i wyruszy przeciw Midianitom, aby wywrzeć pomstę Jahwe na Midianitach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze [natychmiast] przemówił do ludu: Uzbrójcie ludzi spośród was do walki i niech [wyruszą] przeciwko Midjanowi, żeby ich ukarać sądem ludu Boga na Midjanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І промовив Мойсей до народу кажучи: Озбройте з вас мужів, щоб стати до бою перед Господом проти Мадіяна, щоб віддати пімсту від Господа Мадіану. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Mojżesz powiedział do ludu, mówiąc: Uzbrójcie spośród siebie ludzi na wojnę, aby szli przeciwko Midjanitom i wywarli pomstę WIEKUISTEGO na Midjanitach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mojżesz powiedział więc do ludu, mówiąc: ”Uzbrójcie mężczyzn spośród siebie do wojska, żeby wystąpili przeciwko Midianowi celem wywarcia pomsty JAHWE na Midianie. |

1. 1) W PS hi. [↑](#footnote-ref-2)